

Konkordanz englischer und deutscher Begriffe des Workflow Management

Klaus-Dieter Kreplin, empirica

Die folgende Tabelle gibt eine Konkordanz der englischen Begriffe aus dem Glossary der Workflow Management Coalition (WfMC) und entsprechender Begriffe im Deutschen, die in der Praxis bzw. der Literatur auftreten. Da die Begriffsbildung nicht einheitlich bzw. eindeutig ist wurde auch - entsprechend dem Vorgehen der WfMC - eine Liste von Synonymen beigegeben.

Dieses Verzeichnis wurde zur Diskussion bei der WfMC eingereicht; es stellt also noch keine von der WfMC autorisierte Übersetzung dar.

Begriff Englisch	Begriff Deutsch	Synonyme Deutsch
Activity	Aktivität	<i>Arbeitsschritt, Vorgangsschritt, Aufgabe, Tätigkeit</i>
Activity Block	Aktivitätenblock	<i>Block</i>
Activity Instance	Aktivitätsinstanz	<i>Aufgabeninstanz, Tätigkeit</i>
Activity State	Aktivitätsstatus	<i>Aufgabenstatus</i>
Administrator	Administrator	<i>Verwalter, Vorgangsverantwortlicher</i>
AND-Join	Synchronisierung	<i>synchrone Zusammenführung</i>
AND-Split	parallele Verzweigung	<i>UND-Verzweigung</i>
Application Data	Anwendungsdaten	
Audit Data	Vorgangsprotokoll	<i>Vorgangsjournal, Vorgangsgeschichte</i>
Automated Activity	Automatisierte Aktivität	<i>Automatischer Schritt</i>
Business Process	Geschäftsprozeß	<i>Arbeitsablauf</i>
Client Application	Client Anwendung	
Constraint	Bedingung	<i>Einschränkung,</i>
Deadline	Termin	<i>Terminende</i>
Escalation	Eskalationsprozedur	<i>Sonderfallbehandlung, Ausnahmebehandlung</i>
Event	Ereignis	<i>Auslöser, Trigger</i>
Instance)	Instanz	<i>Exemplar</i>
Invoked Application	Aufgerufene Anwendung	
Iteration	Wiederholung	<i>Schleife, Iteration</i>
Manual Activity	Manuelle Aktivität	<i>Manueller Schritt</i>
Organizational Model	Aufbauorganisationsmodell	<i>Kompetenzbeschreibung, Organisationsmodell</i>
Organizational Role	Rolle	<i>Element der Aufbauorganisation, Anwendergruppe</i>
OR-Join	asynchrone Zusammenführung	
OR-Split	Alternative	<i>alternative Verzweigung, bedingte Verzweigung</i>
Parallel Routing	paralleler Ablauf	<i>Nebenläufigkeit</i>
Post-Condition	Nachbedingung	
Pre-Condition	Vorbedingung	
Process	Prozeß	<i>Aktivitätennetzwerk, Hauptprozeß</i>
Process Definition	Prozeßdefinition	<i>Geschäftsvorfalltyp, Vorgangsmodell,</i>

Process Definition Mode	Geschäftsprozeßmodellierung	Ablaufbeschreibung, Flußbeschreibung, Prozeßkette, Ablauforganisation (Element)
Process Execution	Vorgangsbearbeitung	Geschäftsprozeßdefinition, Prozeßmodellierung
Process Instance	Geschäftsvorfall	Prozeßausführung Prozeßinstanz, Geschäftsvorgang, Fall
Process Role	Rollenzuordnung	Kompetenzüberwachung, ,
Process State	Prozeßstatus	Vorgangsstatus
Sequential Routing	sequentieller Ablauf	Sequenz
State Transition	Zustandsübergang	
Sub Process	Teilprozeß	
Transition Condition	Übergangsbedingung	Schaltbedingung, Übergangsregel
WAPI	WAPI	Workflow Schnittstelle,
Work Item	Elementaraufgabe	Einzelaufgabe, Arbeitslistenelement, Aktion
Work Item Pool	Arbeitsvorrat (gesamt)	
Workflow	Vorgangssteuering	Workflow
Workflow Application	Anwendung	Anwendungsobjekt, Werkzeug
Workflow Control Data	Vorgangssteueringdaten	
Workflow Definition	Workflow Definition	
Workflow Domain	Prozeßbearbeitungsdomäne	
Workflow Enactment Service	Prozeßbearbeitungsservice	Laufzeitsystem,
Workflow Engine	Vorgangssteueringssystem	Workflow engine,
Workflow Interoperability	Zusammenarbeit (Prozeß-)	Interoperabilität,
Workflow Management System	Vorgangssteueringssystem	Vorgangsbearbeitungssystem
Workflow Monitoring	Prozeßüberwachung	
Workflow Participant	Bearbeiter	Akteur, Ausführender, Teilnehmer
Workflow Reference Model	Workflow Referenzmodell	
Workflow Relevant Data	Vorgangsdaten	Vorfalldaten, Daten der Vorgangsakte
Worklist	Eingangskorb	Arbeitsliste, Arbeitsvorrat, Arbeitskorb
Worklist Handler	Eingangskorb-Steuerung	